

РАЗДЕЛ 5. ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ

Политическая лингвистика. 2025. № 2 (110).

Political Linguistics. 2025. No 2 (110).

УДК 81'42+81'38+81'27

ББК Ш105.51+Ш105.551.5+Ш100.621

ГРНТИ 16.21.27; 16.21.33

Код ВАК 5.9.9; 5.9.8

Гуань Шаоян

Даляньский университет иностранных языков, Далянь, Китай, guanshaoyang@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0763-9726> R

Исследование характеристики мультимодальных метафор в новостных карикатурах на тему инициативы «Пояс и путь»

АННОТАЦИЯ. Целью настоящего исследования является анализ характеристик мультимодальных метафор в контексте включаемых в новостные сообщения карикатур, посвященных китайской инициативе «Пояс и путь». Карикатуры, являющиеся приметой современных медиатехнологий, привлекают к себе особое внимание исследователей, поскольку позволяют читателям не только усваивать информацию на интуитивном уровне, но и активизировать схемы восприятия для более глубокого осмысления представленных событий. Для достижения поставленных задач применяется комплексный методологический подход, объединяющий качественный и количественный анализ данных. В качестве основы для исследования была выбрана коллекция новостных карикатур, отражающих различные аспекты инициативы и использующих метафорические приемы, реализуемые вербальными и визуальными средствами, для передачи глубинных значений. В результате анализа было выявлено четыре основных типа мультимодальных метафор: ситуационные, гибридные, вербально-изобразительные и метафоры с одним неявным исходным доменом. Установлено, что выбор и использование метафорических моделей в карикатурах определяется контекстом новостных сообщений и особенностями изобразительного ряда. Исследование вносит значительный вклад в развитие теории мультимодальных метафор и предлагает пути для повышения эффективности культурного взаимопонимания и международного сотрудничества в контексте распространения инициативы «Пояс и путь» через СМИ.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: журналистика, медиалингвистика, СМИ, средства массовой информации, медиадискурс, медиатексты, язык СМИ, языковые средства, новостные тексты, новостные сообщения, политический дискурс, политическая метафорология, метафорическое моделирование, метафорические модели, языковые единицы, мультимодальные метафоры, новостные карикатуры, китайские инициативы, новостной дискурс, характеристика мультимодальных метафор.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Гуань Шаоян, лектор, Даляньский университет иностранных языков; 116044, Китай, провинция Ляонин, г. Далянь, Люйшуньское шоссе, 6; email: guanshaoyang@mail.ru.

БЛАГОДАРНОСТИ. Работа выполнена при финансовой поддержке Фундаментального научного проекта по теме «Исследование когнитивной критики в российских мультимодальных политических дискурсах» при поддержке Департамента образования провинции Ляонин, номер объекта: LJKQR2022490.

本文系辽宁省教育厅高校基本科研项目 “俄罗斯多模态政治话语的认知批评研究” (项目编号: LJKQR2022490) 研究成果

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Гуань, Шаоян. Исследование характеристики мультимодальных метафор в новостных карикатурах на тему инициативы «Пояс и путь» / Гуань Шаоян. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2025. — № 2 (110). — С. 261-267.

Guan Shaoyang

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, China, guanshaoyang@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0763-9726> R

A Study of Multimodal Metaphors in News Cartoons on the Topic of the Belt and Road Initiative

ABSTRACT. This study aims to analyze the characteristics of multimodal metaphors in the context of cartoons about the Chinese Belt and Road initiative included in news reports. Cartoons, which are a typical feature of modern media technologies, attract the attention of researchers, as they allow readers not only to assimilate information on an intuitive level but also to activate perception patterns for a deeper understanding of events presented. To achieve these objectives, the study uses a complex research method that combines qualitative and quantitative data analyses. A collection of news cartoons reflecting various aspects of the initiative and employing metaphorical techniques realized with the help of verbal and visual means to convey deep meanings was chosen as the basis for the practical examination. The analysis revealed four main types of multimodal metaphors: situational, hybrid, verbal-pictorial, and metaphors with one implicit source domain. It has been established that the choice and use of metaphorical models in cartoons are determined by the context of news reports and the specific features of the visual aspect. The research makes a significant contribution to the development of the theory of multimodal metaphors and suggests ways to increase the effectiveness of cultural understanding and international cooperation in the context of dissemination of the Belt and Road initiative through the media.

© Гуань Шаоян, 2025

KEYWORDS: *journalism, media linguistics, mass media, media discourse, media texts, mass media language, language means, news texts, news reports, political discourse, political metaphorology, metaphorical modeling, metaphorical models, linguistic units, multimodal metaphors, news cartoons, Chinese initiatives, news discourse, characteristics of multimodal metaphors.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Guan Shaoyang, Lecturer, Dalian University of Foreign Languages, Dalian, China.*

ACKNOWLEDGMENTS. The study has been completed with financial support of the Fundamental Research Project “Investigation of the cognitive critical studies in Russian multimodal political discourses” and the Department of Education of the Liaoning Province: LJKQR20222490.

FOR CITATION: *Guan Shaoyang. (2025). A Study of Multimodal Metaphors in News Cartoons on the Topic of the Belt and Road Initiative. In Political Linguistics. No 2 (110), pp. 261-267. (In Russ.).*

ВВЕДЕНИЕ

С момента своего официального представления китайская инициатива «Пояс и путь» стала центральной темой в освещении мировыми и китайскими СМИ. В рамках данного медийного дискурса новостные карикатуры выделились как особенно мощный инструмент коммуникации благодаря своей выразительности и способности проникать в суть представляемых событий. Характеризуясь преувеличением и часто юмором, эти визуальные произведения стали ключевым элементом визуальной коммуникации в эпоху развития мультимедийных технологий, обеспечивая не только передачу информации, но и предлагая уникальную авторскую интерпретацию происходящего.

В контексте быстро развивающихся медиатехнологий и изменяющихся предпочтений аудитории карикатуры как средство новостной подачи привлекают внимание широкого круга читателей благодаря своей способности быстро и ясно передавать сложные идеи. Такой формат позволяет читателям не только усваивать информацию на интуитивном уровне, но и активизировать схемы восприятия для более глубокого осмысления представленных событий.

Использование метафорических приемов в карикатурах не только стимулирует критическое мышление, но и способствует более осмысленной интерпретации новостей, преодолевая при этом языковые и культурные барьеры.

Предлагаемое исследование мультимодальных метафор в новостных карикатурах, посвященных инициативе «Пояс и путь», представляет собой ключевой шаг на пути к укреплению межкультурного взаимодействия и взаимопонимания. Анализируя, как метафоры визуализируются и как они взаимодействуют с текстом для передачи сложных идей и оценок, исследование вносит важный вклад в понимание того, как китайская политика и культурные инициативы представлены и интерпретированы в глобальном контексте.

ИССЛЕДОВАНИЕ МЕТАФОР В ИЗОБРАЖЕНИЯХ

В рамках академического исследования начиная с 1990-х гг., по мере углубления реформ в сфере средств массовой информации, становится все более очевидной роль новостных карикатур в диссеминации информации. Соответствующие академические работы демонстрируют возрастающий интерес к данной тематике. В частности, Ван Кай, опираясь на принципы когнитивной лингвистики, тщательно анализирует, как в новостных карикатурах формируется образ трудовых мигрантов через призму мультимодального дискурса [Ван Кай 2020]. Ван Наньцзе предлагает детализированный анализ нарратива антиэпидемических новостных карикатур, акцентируя внимание на таких аспектах, как риторические приемы, визуальные изображения и идеографические символы [Ван Наньцзе 2021].

Все эти исследования, если обобщить, сосредоточены на важной теме: как новостные карикатуры могут отображать сложные идеологические подтексты и объективные истины, используя свои уникальные средства выражения. В контексте анализа мультимодальных метафор карикатур фокус академических исследований обычно направлен на когнитивный процесс интерпретации метафор и на эффекты, возникающие при их толковании [Чэнь Лин, Дуань Уцзинь 2022; Гуань Шаоян, Сунь Юхуа 2023]. Тем не менее, несмотря на значительный объем уже проведенных исследований, вопросы, касающиеся специфики мультимодальных метафор в контексте новостных карикатур, все еще требуют более глубокого анализа и обсуждения.

В исследовании характеристик мультимодальных метафор ключевую роль играет классификация типов этих метафор. Ч. Форсвилль сыграл значительную роль в этом процессе, первоначально обобщив типы мультимодальных метафор, используемых в печатной коммерческой рекламе, к которым он отнес три типа метафор изображений и один тип графических метафор [Forceville 1996].

В дальнейшем, на основе развития своих исследований и предыдущих работ, Форсвилль пересмотрел и расширил классификацию, выделив пять типов мультимодальных метафор: ситуационная метафора (MP1: Contextual metaphor), гибридная метафора (MP2: Hybrid metaphor), изобразительное сравнение (PSS: Pictorial simile), интегрированная метафора (Integrated metaphor) и вербально-изобразительная метафора (Verbal-pictorial metaphor) [Forceville 2008].

Развивая подход Форсвилля, китайский ученый Фэн Дэжэн, используя систематическую функциональную лингвистику, предложил свою классификацию графических метафор, разделив их на три категории в зависимости от способа картографирования: одномодальное, кросс-модальное и мультимодальное отображение [Фэн Дэжэн 2011]. Такой подход позволил создать более многостороннюю систему описания мультимодальных метафор.

Отдельное внимание заслуживает работа Ю Яньмина, который внес значительный вклад в развитие теории мультимодальных метафор, впервые включив в систему классификации «неявную» модальность. Ю Яньмин предложил более строгие критерии для разделения и классификации мультимодальных метафор, что способствовало дальнейшему углублению понимания и анализа мультимодальных метафорических выражений в различных дискурсах [Ю Яньмин 2013]. Эти разработки представляют собой важный шаг в исследовании метафорических выражений, расширяя горизонты их применения и интерпретации.

ФОРМИРОВАНИЕ КОРПУСОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

Для обеспечения авторитетности и надежности используемых данных в данном исследовании был принят строгий подход к формированию корпуса новостных карикатур. Ключевым критерием отбора являлось использование карикатур, опубликованных ведущими китайскими средствами массовой информации, такими как CCTV, People's Daily и China Daily. Этот выбор обусловлен желанием исключить субъективное влияние и обеспечить объективность и достоверность анализируемых материалов.

Для сбора корпуса карикатур использовалась поисковая система *Baidu*. Поиск велся по ключевым словам, связанным с инициативой «Пояс и путь» («the Belt and Road Initiative»), что позволило собрать значимый массив визуальных данных. Основной задачей на этом этапе было идентифицировать и отфильтровать карикатуры, прямо принад-

лежащие к авторитетным источникам, указанным в критериях отбора.

В результате тщательного процесса отбора было выбрано 50 новостных карикатур, содержащих мультимодальные метафоры. Отбор осуществлялся на основе специфического критерия: для включения в исследование карикатура должна была представлять собой мультимодальную метафору, то есть комбинацию двух или более модальностей, создающих метафорическое значение.

Этот методологический подход не только способствовал повышению качества исследования за счет выбора авторитетных источников, но и обеспечил точность в анализе и интерпретации мультимодальных метафор, представленных в новостных карикатурах. Таким образом, была создана надежная основа для последующего углубленного анализа и интерпретации выбранных кейсов, что является ключевым аспектом в достижении целей данного исследования.

ТИПЫ МУЛЬТИМОДАЛЬНЫХ МЕТАФОР В КАРИКАТУРАХ

Исследование мультимодальных метафор в новостных карикатурах расширяет понимание метафор и выводит их за пределы коммерческой рекламы, как это определено Форсвиллем. Особенность новостных карикатур заключается в использовании прямых и выразительных метафор для отражения текущих событий, что обуславливает отсутствие изобразительного сравнения и интегрированных метафор в исследуемом корпусе. Введение Ю Яньмином нового типа метафоры, подразумеваемой исходным доменом, подчеркивает адаптивность мультимодального анализа к разнообразным медиаформатам.

Четыре обобщенных типа метафор — ситуационная, гибридная, вербально-изобразительная и с неявным исходным доменом — иллюстрируют, как текст и графика взаимодействуют для усиления метафорического смысла. Эти типы метафор демонстрируют важность когнитивных операций для интерпретации сообщений в новостных карикатурах. Анализ типичных случаев из корпуса поможет глубже понять механизмы мультимодальной метафоры, подчеркивая вклад исследований Ч. Форсвилля и Ю Яньмина в развитие данной области.

1. Ситуационная метафора (MP1)

Этот тип метафоры основан на контекстуальном взаимодействии объектов в визуальной среде [Forceville 1996]. Ситуация служит катализатором для метафорического переноса, связывая исходный и целевой домен через контекст.



Рис. 1. Карикатура
«Железнодорожное рукопожатие»

На рисунке 1 изображение с двумя сжатыми руками на фоне Земли служит символом международного партнерства. В центральной части картинке находится поезд с надписью «Центральноевропейская железнодорожная линия» (ориг. «中欧班列»), фланкированный зданиями, представляющими разные страны. Это изображение наглядно демонстрирует, как сотрудничество на глобальном уровне способствовало развитию и облегчению транспортного сообщения через инициативу «Пояс и путь». Быстрое развитие и взаимовыгодное сотрудничество, поддерживаемое данным проектом, сравнивают с быстрым поездом, создавая мультимодальную метафору, где «сотрудничество „Пояса и пути“ является скорым поездом». Отсутствие контекста с поездом усложняет восприятие данной метафоры и понимание глубины глобального сотрудничества, стимулируемого этим масштабным проектом.

2. Гибридная метафора (MP2)

Данный тип метафоры объединяет два различных объекта в единую фигуру, позволяя чертам одного объекта проявляться в другом и наоборот. Это создает гештальт, в котором исходные и целевые домены соединяются в одну форму, узнаваемую даже без контекста.



Рис. 2. Карикатура
«Многомерное рукопожатие»

На рисунке 2 представлена карикатура, на которой левая рука ассоциируется с морским транспортом, тогда как правая рука во-

площает наземный транспорт, что демонстрирует их визуальное и пространственное интегрирование. Символика рукопожатия между этими двумя сторонами представляет собой социальный акт, направленный на достижение консенсуса и укрепление сотрудничества, что подчеркивает потенциал для более гармоничного развития совмещения морских и сухопутных путей Шелкового пути. Визуальное объединение элементов, принадлежащих к различным категориям, в единый образ создает осмысленный визуальный синтез, отвечающий критериям гибридной метафоры и символизирующий инициативу «Пояс и путь» как единую сущность.

Дополнительно данная иллюстрация включает прецедентные ситуации, связанные с древним и современным морским и сухопутным Шелковыми путями, что вызывает у зрителей ассоциации и активизирует соответствующие энциклопедические знания об этих транспортных артериях. Таким образом, прецедентные ситуации служат катализатором для мультимодального метафорического отображения, обеспечивая тем самым содержательно богатые предпосылки для понимания и интерпретации данной визуальной метафоры.

3. Вербально-изобразительная метафора (Verbal-pictorial metaphors)

В контексте анализа вербально-изобразительных метафор выделяется их уникальная характеристика, где слова играют ключевую роль в создании метафорических конструкций. Эта особенность заключается в том, что метафорическое значение перестает существовать при отсутствии словесного компонента. Следовательно, слова не просто сопровождают изображение, но и являются непосредственным источником метафоры. Форсвилль подчеркивает важность текстового элемента в вербально-изобразительных метафорах, указывая на то, что удаление текста приводит к потере метафорического содержания [Forcville 1996]. Исходя из аналитических подходов и классификаций, можно выделить два основных типа репрезентации в таких метафорах: текст, относящийся к исходному домену, и изображение, представляющее целевой домен. В некоторых случаях текстовый компонент может одновременно относиться как к исходному, так и к целевому домену. Далее представлен детальный анализ на примере конкретной вербально-изобразительной метафоры.



Рис. 3. Карикатура «Мир в руках»

На рисунке 3 демонстрируются текстовые элементы «一带一路» (Инициатива «Пояс и путь») в нижней части и «人类命运共同体» (Сообщество единой судьбы человечества) на фоне Земли. Визуальная часть изображает земной шар, поддерживаемый двумя руками. В сочетании слова и изображения создают мультимодальную метафору, согласно которой Инициатива «Пояс и путь» представляется как рука, держащая судьбу человечества. Это вербально-изобразительная мультимодальная метафора, где изображение служит исходным доменом, а текст — целевым доменом. Руки, как элемент изображения, и текст «Пояс и путь» вместе передают идею о том, что Инициатива «Пояс и путь» неразрывно связана с судьбой всего человечества. Поднятые руки выражают защиту и заботу, что метафорически отражает отношение инициативы «Пояс и путь» к благополучию человечества.

На рисунке 4 внимание привлекает текст «一带一路共同繁荣之路» (Инициатива «Пояс и путь», путь к общему процветанию), который сам по себе формирует метафору. Исходным доменом здесь выступает «дорога к процветанию», а целевым — инициатива «Пояс и путь». Изображения верблюдов, перемещающихся по пустыне, кораблей, плывущих по морю, поездов, движущихся по железной дороге, и небоскребов, возвышающихся из-под земли, демонстрируют значительные достижения, осуществленные в рамках инициативы «Пояс и путь».

Следовательно, слова и изображения вместе формируют мультимодальную метафору «Инициатива „Пояс и путь“ — это путь к процветанию», где текстовая модальность играет ключевую роль в создании как исходного, так и целевого доменов. Отсутствие текстовой модальности приведет к потере метафорического значения.

Вербально-изобразительная метафора тесно связана с лексическими элементами, и особенности таких метафор определяются взаимодействием между визуальными и вербальными компонентами. Отсутствие вербального элемента приводит к исчезновению метафорического значения. Эти метафоры



Рис. 4. Карикатура «Путь к общему процветанию»

также неразрывно связаны с социальными тенденциями через использование критического подхода для выражения идеологических и политических взглядов в форме карикатуры. В анализе мультимодальных метафор в новостных карикатурах необходимо учитывать изображения персонажей и их символическое значение, поскольку текстовые элементы играют ключевую роль в формировании метафорического смысла в контексте мультимодальной коммуникации.

4. Метафора с одним неявным исходным доменом

Метафоры с одним неявным исходным доменом в новостных карикатурах часто основаны на предположении, что аудитория может интерпретировать подтекст, исходя из знания контекста новостей или политических событий. В таких случаях контекстная информация, необходимая для понимания целевого домена метафоры, может быть не явно представлена в визуальном изображении, но подразумевается через знакомство аудитории с актуальными событиями. Это подчеркивает значимость внешнего контекста и предварительных знаний для полного раскрытия метафорического содержания в мультимодальных метафорах, используемых в новостных карикатурах.

В контексте анализа вербально-изобразительных метафор важно отметить, что отдельное восприятие карикатур без учета внешнего контекста и предшествующего опыта аудитории не позволяет адекватно определить характеристики целевого домена. Однако, опираясь на существующие знания и опыт аудитории, возможно эффективно идентифицировать подразумеваемый целевой домен и провести метафорическое сопоставление. Подход к классификации метафор, предложенный Форсвиллем, несмотря на его значимость в анализе коммерческой рекламы, не в полной мере учитывает специфику целевого домена в различных контекстах [Forceville 1996, 2008]. Это подчеркивает необходимость адаптации методологии классификации метафор к конкретным условиям анализируемого материала.



Рис. 5. Карикатура «Молния» (Застёжка)

На примере карикатуры «Молния» (рис. 5), посвященной инициативе «Пояс и путь», можно наглядно продемонстрировать, что информация, относящаяся к данной теме, не может быть интерпретирована исключительно на основе визуального анализа изображения. Аудитория способна установить связь с темой «Пояс и путь» лишь через контекст новостных сообщений. В данной карикатуре целевым доменом является инициатива «Пояс и путь», при этом морские и парусные элементы слева символизируют морской Шелковый путь, а изображение пустыни и верблюдов в нижней части относится к сухопутному Шелковому пути. Оба Шелковых пути объединены застёжкой, а в руке персонажа изображен китайский флаг, что метонимически указывает на Китай. С учетом новостного контекста, возможно сформулировать мультимодальную метафору: «Китай выступает в роли молнии, объединяющей Шелковый путь», что демонстрирует важность сочетания визуального и контекстуального анализа для понимания мультимодальных метафор.

В рамках исследования мультимодальных метафор выделяется особая категория, где исходный домен представлен неявно, а целевой домен выражен вербально. Примером такой метафоры служит новостная иллюстрация, озаглавленная «Зарубежные инвестиции Китая стали более экологичными». Описываемый эпизод касается решения Промышленного и коммерческого банка Китая прекратить финансирование строительства угольных электростанций в Зимбабве по причине экологических опасений, тем самым внося вклад в экологически устойчивое развитие инициативы «Пояс и путь». Из этого следует, что на рисунке метафорически представленная идея «Инициатива „Пояс и путь“ является источником богатства» находит свое выражение через визуальный образ.

В данной метафоре целевой домен, а именно «Инициатива „Пояс и путь“», занимает центральное место в изображении, чем подчеркивается его ключевая роль. Символ юаня (¥), изображенный в виде дерева с пышной листвой, активизирует когнитивные про-



Рис. 6. Карикатура «Зарубежные инвестиции Китая стали более экологичными»

цессы зрителя, указывая на богатство. Таким образом, хотя исходный или целевой домен в метафоре может быть не полностью явным, это способствует стимуляции воображения и ассоциативного ряда у читателя, облегчая восприятие и интерпретацию сообщения.

Кроме того, изменчивость целевого домена в зависимости от контекстуальных факторов, таких как актуальные события, экономические, политические обстоятельства, демонстрирует гибкость метафорической интерпретации. Целевой домен, таким образом, не является статичным, а адаптируется к различным контекстам, что подчеркивает многогранность и сложность мультимодальных метафор в современной коммуникации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная статья, основываясь на теоретических положениях когнитивной лингвистики и метафорологии, исследует метафорические выражения в новостных карикатурах, связанных с инициативой «Пояс и путь». Анализ выявил четыре основных типа метафорических репрезентаций в данных карикатурах, которые взаимосвязаны с метафорическим содержанием и зависят от различных контекстуальных факторов, включая новостной фон и графическое оформление карикатур.

Мультимодальные метафорические репрезентации, характерные для новостных карикатур на тему «Пояс и путь», отражают определенную закономерность их использования. Уникальность этих репрезентаций заключается в их способности сочетать нарративные техники, мультимодальность и семантическое богатство, играя ключевую роль в формировании содержания карикатур. Такие характеристики, как идиоматичность, контекстуальность, мультимодальность и языковая специфика, подчеркивают особенности метафорического использования в этих карикатурах.

Когнитивный процесс восприятия мультимодальных метафор в карикатурах, посвященных инициативе «Пояс и путь», носит динамичный характер. Взаимодействие текстовых и визуальных компонентов обогащает метафорическую интерпретацию, делая ее бо-

лее доступной и понятной для восприятия аудитории. Таким образом, мультимодальные метафоры в новостных карикатурах не только усиливают понимание представленных идей, но и придают уникальное нарративное преобразование, подчеркивая их важность и эффективность в коммуникационном процессе.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Артемьева, Е. А. Карикатура как жанр политического дискурса : 10.02.19 : дис. ... канд. филол. наук / Артемьева Е. А. — Волгоград, 2011. — 240 с. — Текст : непосредственный.
2. Воронина, О. А. Карикатура как вид креолизованного текста / О. А. Воронина. — Текст : непосредственный // Вестник ЦМО МГУ. — 2009. — № 2. Русистика. — С. 14–18.
3. Ворошилова, М. Б. Политический креолизованный текст: ключи к прочтению / М. Б. Ворошилова; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург : [б. и.], 2013. — 194 с. — ISBN 978-5-7186-0543-3.
4. Гуань, Шаоян. Уникальность метафор в политических карикатурах / Гуань Шаоян. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2020. — Вып. 83 (5). — С. 193–200.
5. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. — Москва : ИТДГК «Гнозис», 2003. — 288 с. — Текст : непосредственный.
6. Жаковска, М. Медведь на охоте, охота на медведя: Россия в немецкой карикатуре XIX и XX вв. / М. Жаковска. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2011. — № 35. — С. 15–19.
7. Чистякова, А. А. Прецедентный феномен как ведущее средство интертекстуальности в англоязычных рэп-текстах / А. А. Чистякова. — Текст : непосредственный // Russian Linguistic Bulletin. — 2023. — Вып. 4. — С. 1–7.
8. Forceville, C. Pictorial Metaphor in Advertising / C. Forceville. — London ; New York : Routledge, 1996. — Text : unmediated.
9. Forceville, C. Metaphors in pictures and multimodal representations / C. Forceville. — Text : unmediated // The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought / R.W.Gibbs, Jr. (ed.). — Cambridge : Cambridge Univ. Pr., 2008.
10. Guan, Shaoyang. Multimodal metaphor and metonymy in political cartoons as a means of country image construction / Guan Shaoyang, Sun Yuhua. — Text : unmediated // Russian Journal of Linguistics. — 2023. — Iss. 27 (2). — P. 444–467.
11. Urios-Aparisi, E. Interaction of multimodal metaphor and metonymy in TV commercials: Four case studies / E. Urios-Aparisi. — Text : unmediated // Multimodal Metaphor / Forceville C., Urios-Aparisi E. (ed.). — Berlin : Mouton De Gruyter, 2009.
12. 陈玲, 段钊金. 新闻漫画中“扶贫”多模态隐喻研究:以《攻坚脱贫, 助力小康》专题漫画为例[J]. 华北理工大学学报(社会科学版), 2022(2):111-118. = Чэнь, Лин. Исследование мультимодальной метафоры «Борьбы с бедностью» в новостных комиксах: на примере специального комикса «Борьба с бедностью и помощь состоятельным» / Чэнь Лин, Дуань Уцин. — Текст : непосредственный // Журнал Северо-Китайского университета науки и техники (издание по социальным наукам). — 2022. — Вып. 2. — С. 111–118.
13. 冯德正. 多模态隐喻的构建与分类:系统功能视角[J]. 外语研究, 2011(1):24-29. = Фэн, Дэжэн. Построение и классификация мультимодальных метафор: перспектива системной функции / Фэн Дэжэн. — Текст : непосредственный // Изучение иностранных языков. — 2011. — Вып. 1. — С. 24–29.
14. 王凯. 新闻漫画汇总农民工形象的建构:基于多模态隐喻的话语分析[J]. 青年读者, 2020(5):33-34. = Ван, Кай. Новостные комиксы обобщают построение образа трудовых мигрантов: дискурсивный анализ на основе мультимодальных метафор / Ван Кай. — Текст : непосредственный // Юные читатели. — 2020. — Вып. 5. — С. 33–34.
15. 王南杰. 抗疫新闻漫画的情感传导和叙事共鸣[J]. 传媒观察, 2021(12):88-94. = Ван, Наньцзе. Эмоциональная передача и повествовательный резонанс противозидемических новостных комиксов / Ван Наньцзе // Обзор СМИ. — 2021. — Вып. 12. — С. 88–94.

16. 俞燕明. 新闻漫画多模态隐喻表征方式研究:模态配置的类型、特点及理据[J]. 外语研究, 2013(1):1-9. = Ю, Яньмин. Исследование методов мультимодальной метафорической репрезентации новостных комиксов: типы, характеристики и обоснование модальной конфигурации / Ю. Яньмин. — Текст : непосредственный // Изучение иностранных языков. — 2013. — Вып. 1. — С. 1–9.

REFERENCES

1. Artem'eva, E.A. (2011). *Karikatura kak zhanr politicheskogo diskursa* [Caricature as a genre of political discourse] [Dis. of Cand. of Philology]. Volgograd, 240 p. (In Russ.)
2. Voronina, O.A. (2009). *Karikatura kak vid kreolizovannogo teksta* [Caricature as a type of creolized text]. *Vestnik TsMO MGU*, 2 (Rusistika), 14–18. (In Russ.)
3. Voroshilova, M.B. (2013). *Politicheskiiy kreolizovannyi tekst: klyuchi k prochteniyu* [Political creolized text: keys to reading] [Monograph]. Ekaterinburg: Ural St. Ped. Univ., 194 p. ISBN 978-5-7186-0543-3 (In Russ.)
4. Guan, Shaoyang. (2020). Unikalnost metafor v politicheskikh karikaturakh. *Politicheskaya lingvistika* [The uniqueness of metaphors in political cartoons]. *Political Linguistics*, 83(5), 193–200. (In Russ.)
5. Gudkov, D.B. (2003). *Teoriya i praktika mezhdul'turnoy kommunikatsii* [Theory and Practice of Intercultural Communication]. Moscow: ITDGG "Gnozis", 288 p. (In Russ.)
6. Zhakovska, M. (2011). *Medved' na okhote, okhota na medvedya: Rossiya v nemetskoj karikature XIX i XX vv.* [Bear on the Hunt, Bear Hunt: Russia in German Caricature of the 19th and 20th Centuries]. *Political Linguistics*, 35, 15–19. (In Russ.)
7. Chistyakova, A.A. (2023). *Pretsidentnyj fenomen kak vedushchee sredstvo intertekstualnosti v angloyazychnykh rep-tekstakh* [Precedent phenomenon as a leading means of intertextuality in English rap texts]. *Russian Linguistic Bulletin*, 4, 1–7. (In Russ.)
8. Forceville, C. (1996). *Pictorial Metaphor in Advertising*. London, New York: Routledge.
9. Forceville, C. (2008). Metaphors in pictures and multimodal representations. In R.W. Gibbs, Jr. (ed.), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge Univ. Pr.
10. Guan, Shaoyang, & Sun, Yuhua. (2023). Multimodal metaphor and metonymy in political cartoons as a means of country image construction. *Russian Journal of Linguistics*, 27(2), 444–467.
11. Urios-Aparisi, E. (2009). Interaction of multimodal metaphor and metonymy in TV commercials: Four case studies. In C. Forceville & E. Urios-Aparisi (Eds.), *Multimodal Metaphor*. Berlin: Mouton De Gruyter.
12. 陈玲, 段钊金. 新闻漫画中“扶贫”多模态隐喻研究:以《攻坚脱贫, 助力小康》专题漫画为例[J]. 华北理工大学学报(社会科学版), 2022(2):111-118. = Chen, Ling, & Duan, Wujin. (2022) Research on the multimodal metaphor of "Poverty Alleviation" in news comics: Take the special comic "Fighting Poverty and Helping the Well-off" as an example. *Journal of North China University of Science and Technology (Social Sciences Edition)*, 2, 111–118. (In Chinese)
13. 冯德正. 多模态隐喻的构建与分类:系统功能视角[J]. 外语研究, 2011(1):24-29. = Feng, Dezheng (2011). Construction and classification of multimodal metaphors: System Function Perspective. *Foreign Language Studies*, 1, 24–29. (In Chinese)
14. 王凯. 新闻漫画汇总农民工形象的建构:基于多模态隐喻的话语分析[J]. 青年读者, 2020(5):33-34. = Wang, Kai (2020). News comics summarize the construction of the image of migrant workers: Discourse analysis based on multimodal metaphors. *Young readers*, (5), 33–34. (In Chinese)
15. 王南杰. 抗疫新闻漫画的情感传导和叙事共鸣[J]. 传媒观察, 2021(12):88-94. = Wang, Nanjie (2021). The emotional transmission and narrative resonance of anti-epidemic news comics. *Media Watch*, 12, 88–94. (In Russ.)
16. 俞燕明. 新闻漫画多模态隐喻表征方式研究:模态配置的类型、特点及理据[J]. 外语研究, 2013(1):1-9. = Yu, Yanming (2013). Research on multi-modal metaphorical Representation methods of news comics: Types, Characteristics and rationale of Modal configuration. *Foreign Language Studies*, 1, 1–9. (In Chinese)